

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ШВАЈЦАРСКЕ КОНФЕДЕРАЦИЈЕ О ПОЛИЦИЈСКОЈ САРАДЊИ У БОРБИ ПРОТИВ КРИМИНАЛА

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Републике Србије и Швајцарске Конфедерације о полицијској сарадњи у борби против криминала, сачињен 30. јуна 2009. године, у Београду, у оригиналу на српском, енглеском и немачком језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ
између
Републике Србије
и
Швајцарске Конфедерације
о полицијској сарадњи у борби против криминала

Република Србија
и
Швајцарска конфедерација

У даљем тексту Уговорне стране,

Са намером да допринесу развоју заједничких односа,

уверене у огромну важност полицијске сарадње у борби и ефикасном спречавању криминала, нарочито организованог криминала, илегалне трговине наркотицима, психотропним супстанцама и прекурсорима и тероризма,

у настојању да тачно утврде и допуне степен полицијске сарадње између српских и швајцарских власти,

уз поштовање права и обавеза народа држава Уговорних страна и уз пуно поштовање међународних обавеза и националних прописа својих држава,

Сложиле су се о следећем:

Поглавље I

Сврха Споразума

Члан 1.

Сврха овог споразума је да се ојача билатерална полицијска сарадња између Уговорних страна у превенцији, откривању и истрази кривичних дела, а нарочито путем размене стратешких и оперативних информација и редовног контакта између надлежних органа на свим одговарајућим нивоима.

Поглавље II

Примењивост

Члан 2.

Области криминала

(1) Сарадња успостављена овим споразумом ће се односити на све облике криминалних активности, а нарочито на:

- а. Организовани криминал;
- б. Тероризам и његово финансирање;

- ц. Трговину људима и илегалне миграције;
- д. Кривична дела педофилије;
- е. Сајбер криминал;
- ф. Трговину наркотицима, психотропним супстанцама и прекурсорима;
- г. Илегално прибављање, поседовање и трговину оружјем, муницијом, експлозивним средствима или хемијским, биолошким, радиоактивним и нуклеарним материјалима, или добрима и технологијама од стратешког значаја или научним технологијама;
- х. Кривична дела везана за предмете од културне или историјске вредности;
- и. Кривотворење или фалсификовање новца, средстава плаћања и званичних докумената;
- ј. Прање новца и привредни криминал;
- к. Корупцију;
- л. Кривична дела везана за моторна возила.

(2) Овај споразум не предвиђа да надлежни органи Уговорних страна сарађују у областима које су политичке, војне и финансијске природе.

Члан 3.

Примењивост прописа

Сарадња у оквиру овог споразума ће се одвијати у складу са националним прописима Уговорних страна и одредбама међународног права.

Поглавље III

Процедуре и области сарадње

Члан 4.

Општа сарадња

Сарадња између надлежних органа у складу са овим споразумом покрива следеће области:

- а. размену информација;
- б. координацију операција;
- ц. успостављање заједничких тела;
- д. обуку и образовање.

Члан 5.

Размена информација

Уговорне стране ће понудити узајамну сарадњу кроз размену личних и других података и материјала, а нарочито у вези са:

- а. кривичним делима, нарочито о извршиоцима или другим лицима укљученим у извршење кривичног дела као и о условима под којима су кривична дела извршена и предузетим мерама;

- б. планирањем кривичних дела, нарочито терористичких дела усмерених ка интересима Уговорних страна;
- ц. предметима који су повезани са кривичним делима, укључујући и узорке тих предмета;
- д. предстојећим специјалним акцијама и операцијама које могу бити од интереса за другу Уговорну страну;
- е. документацијом која садржи појмове и аналитичке податке као и специјалистичку литературу;
- ф. унутрашњим одредбама које се односе на питања која су предмет овог споразума и свим изменама ових одредби;
- г. знањем стеченим кроз активности надлежних органа, а нарочито о новим облицима криминала.

Члан 6.

Координација

(1) Надлежни органи Уговорних страна ће предузети све неопходне мере да обезбеде координацију операција на својим територијама:

- а. у потрази за лицима и предметима, укључујући и спровођење мера усмерених ка налажењу и обезбеђивању имовине стечене кривичним делима;
- б. у спровођењу специјалних истражних метода као што су контролисана испорука, надзор и тајне операције;
- ц. у заштити сведока, жртава и других лица у циљу спречавања опасности по здравље и осталих озбиљних угрожавања у вези са спровођењем кривичног поступка;
- д. у планирању и спровођењу заједничких програма за превенцију криминала.

(2) Надлежни органи ће заједнички одлучивати, у сваком појединачном случају, о новчаној компензацији која је резултат трошкова насталих у процесу спровођења овог споразума.

Члан 7.

Заједничка тела

Надлежни органи Уговорних страна ће по потреби формирати мешовите тимове за анализу, радне групе и тела за контролу, посматрање и истраге, у којима ће службена лица надлежних органа једне Уговорне стране, без вршења јавних овлашћења, активно учествовати путем саветовања и пружања подршке у операцијама на сувереној територији друге Уговорне стране. Службена лица једне Уговорне стране поштоваће инструкције издате од стране надлежних органа друге Уговорне стране на чијој се територији одвија операција.

Члан 8.

Подршка и ангажовање

(1) Уговорне стране узајамно гарантују службеним лицима друге Уговорне стране, исти степен заштите и помоћи који обезбеђују и својим

службеним лицима, када та службена лица бораве на територији друге Уговорне стране у циљу примене члана 7. овог споразума.

(2) На службена лица Уговорних страна примењују се одредбе националних прописа у погледу радно-правног статуса, правила службе и дисциплинске одговорности.

Члан 9.

Грађанско-правна одговорност службених лица

(1) Уговорна страна ће одговарати за штету проузроковану деловањем њених службених лица, за време операције на територији друге Уговорне стране на основу члана 7. овог споразума, у складу са националним прописима Уговорне стране на чијој је територији штета настала.

(2) Уговорна страна на чијој је територији настала штета из става 1. овог члана надокнадиће штету под условима који се односе на накнаду штете проузроковане деловањем њених службених лица.

(3) Уговорна страна чија су службена лица проузроковала штету било ком лицу на територији друге Уговорне стране потоњој ће надокнадити у потпуности све износе које је исплатила оштећеним лицима или лицима која на то имају право за рачун оштећеног.

(4) Уговорне стране ће се у случајевима из става 1. уздржавати од подношења захтева за накнаду штете претрпљене од друге Уговорне стране, чиме се не дира у вршење њихових права према трећим лицима, са изузетком случајева из става 3. овог члана.

Члан 10.

Кривично-правна одговорност службених лица

Током операција у смислу примене члана 7. овог споразума, службена лица Уговорне стране која пружа помоћ другој Уговорној страни током извођења операције, сматраће се службеним лицима Уговорне стране на чијој територији се врши операција, у односу на кривична дела извршена против њих као и на кривична дела која су они извршили.

Члан 11.

Обука и образовање

(1) Уговорне стране ће сарађивати у области обуке и образовања службеника, путем:

- а. учествовања на курсевима обуке на службеном језику(цима) друге Уговорне стране или на енглеском језику;
- б. одржавања заједничких семинара, вежби и курсева обуке;
- ц. обуке специјалиста;
- д. размене експерата, као и планова и програма обуке;
- е. учешћа посматрача на вежбама.

(2) Поред тога, Уговорне стране ће подстицати размену искустава и вештина у свим осталим формама.

Члан 12.

Процедуре и трошкови

(1) Захтеви који се односе на размену информација, координацију мера или друге видове сарадње, сачињавају се у писаној форми уз образложење. Овакви захтеви се могу упућивати, у случају да за тим постоји потреба, путем факса или имејла, када садржај захтева то дозвољава. У хитним случајевима, Уговорне стране овакве захтеве могу да упућују и усмено, а писани захтев следи непосредно након подношења усменог захтева.

(2) Надлежни органи се могу узајамно обавештавати о специфичним случајевима, без претходног подношења захтева за размену података, када овакви случајеви могу бити од важности за одбрану од конкретне претње за јавни ред и мир, као и за борбу и превенцију криминала.

(3) Надлежни органи остварују непосредну сарадњу у случајевима када предмет захтева није у надлежности судских органа према националним прописима. У случају да је надлежни полицијски орган примио захтев за сарадњу који се односи на случај за који није надлежан, проследиће захтев органу у чијој је то надлежности.

(4) Надлежни органи Уговорне стране примаоца захтева из става 1. овог члана, одговориће на захтев у најкраћем року. Надлежни органи Уговорне стране примаоца захтева могу да затраже додатне податке, уколико су потребни за одобравање захтева.

(5) Свака Уговорна страна има право да одбије, делимично или у потпуности, захтев за сарадњу уколико сматра да испуњавањем захтева може угрозити суверенитет, безбедност или било који други витални интерес своје државе, у случају када захтев није у складу са националним законодавством или у случају када се испуњавањем захтева крше обавезе из међународних споразума. У циљу испуњења таквих захтева, Уговорне стране могу да одреде посебне услове који ће обавезивати обе стране.

(6) У случају одбијања или делимичног испуњења захтева, Уговорна страна прималац захтева о томе одмах обавештава другу Уговорну страну, у писаној форми, уз образложење.

(7) Трошкове настале испуњавањем захтева сноси Уговорна страна прималац захтева, осим у случајевима из члана 6. став 2. овог споразума, када надлежни органи заједнички одлучују о новчаној компензацији у сваком појединачном случају.

Поглавље IV

Полицијски официри за везу

Члан 13.

(1) Надлежни органи Уговорних страна могу да закључе посебне споразуме који се тичу упућивања полицијских официра за везу на одређени или неодређени временске период у држави друге Уговорне стране. Полицијским официрима за везу ће бити додељен статус дипломатских агената у складу са Бечком конвенцијом о дипломатским односима од 18. априла 1961.

(2) Упућивање полицијских официра за везу у државу друге Уговорне стране се спроводи у циљу унапређења и убрзавања полицијске сарадње, а

нарочито у циљу пружања подршке у полицијским и правосудним процедурама за сарадњу у кривичним стварима.

(3) Полицијски официри за везу ће имати активну саветодавну улогу и пружати подршку и неће вршити јавна овлашћења. Они ће пружати информације и извршавати задатке у складу са инструкцијама које добијају од Уговорне стране која их је упутила.

Поглавље V

Заштита података и пренос података трећој страни

Члан 14.

Заштита података

У циљу заштите личних података који су предмет размене између Уговорних страна на основу овог споразума о сарадњи, а у складу са важећим националним прописима држава Уговорних страна и њиховим међународним обавезама, поступаће се у складу са следећим условима:

а. Осетљиви подаци који се тичу појединаца, и лични профили, дефинисани чланом 6. Конвенције Савета Европе о заштити појединаца приликом аутоматске обраде личних података од 28. јануара 1981. године, могу бити размењивани искључиво у случају када је то неопходно и заједно са другим полицијским подацима;

б. Уговорна страна прималац личних података их може користити искључиво у сврхе које су јасно дефинисане Споразумом и у складу са условима које је утврдила Уговорна страна преносилац података, подаци могу бити коришћени у друге сврхе искључиво уз претходно писано одобрење Уговорне стране преносиоца података, а у складу са прописима Уговорне стране примаоца;

ц. На захтев Уговорне стране преносиоца података, Уговорна страна прималац података дужна је да информисе преносиоца о употреби пренетих података и резултатима који су постигнути захваљујући њима;

д. Податке могу да користе искључиво полицијски и судски органи или други надлежни органи који су одређени од стране Уговорних страна у циљу борбе против криминала. Уговорна страна доставља списак надлежних органа другој Уговорној страни. Подаци не могу да се преносе другим органима уколико за то не постоји писано одобрење Уговорне стране преносиоца података;

е. Уговорна страна преносилац података ће се обавезати да обезбеди тачност података који су предмет преноса и утврдиће да ли је пренос података неопходан и пропорционалан планираној сврси. При том, неопходно је поштовање оних националних прописа обе стране који могу ограничити пренос података. Уколико се накнадно утврди да су пренети подаци нетачни или да је дошло до недозвољеног преноса података, Уговорна страна прималац података је дужна да одмах о томе обавести Уговорну страну преносиоца података. Уколико су подаци нетачни, Уговорна страна прималац података је дужна да податке исправи, а уколико су неовлашћено пренети, дужна је да их уништи;

ф. Лица чији су лични подаци предмет преноса, на сопствени захтев могу бити информисана о преносу и употреби тих података. Објављивање

података мора бити у складу са националним законом Уговорне стране којој је захтев и упућен. Захтев ће бити одобрен искључиво у случају када је друга Уговорна страна претходно пристала да се захтев одобри;

г. Приликом преношења података, Уговорна страна преносилац података може обавестити другу Уговорну страну о року за брисање истих у складу са својим националним законима. У сваком случају, Уговорна страна прималац је дужна да обрише податке непосредно након што престане потреба за њима. Уговорна страна преносилац података мора бити обавештена о брисању пренетих података уз образложење разлога за брисање. У случају престанка важења Споразума, сви подаци пренети на основу одредби овог споразума биће уништени;

х. Уговорне стране ће евидентирати пренос, пријем и брисање података. Евиденција ће нарочито садржати сврху преноса, органе који су у пренос укључени и разлоге за брисање;

и. Уколико је причињена штета услед преноса нетачних података или услед неовлашћеног преноса података, Уговорна страна преносилац не може бити ослобођена одговорности за накнаду штете на основу својих националних прописа. Уколико оштећена Уговорна страна прималац података буде обавезана да плати накнаду штете, Уговорна страна преносилац података је дужна да надокнади пун износ такве накнаде;

ј. Уговорне стране су обавезне да обезбеде ефикасну заштиту примљених података од неовлашћеног приступа, измене или објављивања, у складу са међународним стандардима.

Члан 15.

Заштита поверљивих података и пренос трећој страни

(1) Уколико су предмет преноса подаци који су на основу националних прописа означени као поверљиви, Уговорна страна преносилац података дефинише услове за њихову употребу. Уговорна страна прималац података дужна је да се придржава задатих услова за заштиту поверљивих података. Уговорна страна преносилац података може накнадно изменити услове за употребу података или променити степен поверљивости.

(2) Поверљиве податке могу да користе искључиво полиција и други надлежни органи задужени за превенцију и сузбијање криминала, који су овлашћени за рад са поверљивим подацима на основу члана 14. тачка д. Поверљиви подаци се могу преносити другим органима или трећим државама искључиво уз претходну писану сагласност Уговорне стране преносиоца података. Податке могу користити искључиво лица којима су подаци потребни за вршење њихових радних обавеза и која су овлашћена за приступ подацима у складу са националним прописима.

(3) О сваком кршењу одредаба која се тичу поверљивих података хитно се саставља писано обавештење.

Поглавље VI

Завршне одредбе

Члан 16.

Надлежни органи

(1) За примену овог споразума надлежни органи, за Републику Србију - Министарство унутрашњих послова, за Швајцарску - Канцеларија савезне полиције у Савезном министарству правосуђа и полиције, сарађиваће непосредно и оперативно у оквиру својих надлежности.

(2) Надлежни органи размењиваће потребне телефонске бројеве, бројеве факса или контакт адресе и колико је то могуће, имена контакт особа које познају језик друге Уговорне стране, у року од 30 дана од ступања на снагу овог споразума.

(3) Надлежни органи ће се, без одлагања, узајамно обавештавати о свим променама везаним за став 1. и 2. овог члана.

Члан 17.

Језик

Уколико надлежни органи не договоре другачије, оперативни језик за примену овог споразума је енглески.

Члан 18.

Састанак експерата

Заједничка група сачињена од високих званичника Уговорних страна ће се периодично састајати у циљу сумирања резултата постигнутих у сарадњи спроведеној на основу овог споразума, у циљу процене успешности, разматрања нових стратегија и могућих видова њене допуне и унапређења.

Члан 19.

Допунски протоколи

У циљу спровођења и развоја сарадње која се одвија на основу овог споразума, надлежни органи Уговорних страна могу да закључе допунске имплементационе протоколе на основу и у оквиру одредби овог споразума.

Члан 20.

Однос према другим међународним споразумима

Овај споразум не утиче на испуњавање обавеза Уговорних страна које произилазе из међународних билатералних или мултилатералних споразума који их обавезују.

Члан 21.

Ступање на снагу и раскид Споразума

(1) Овај споразум подлеже поступку потврђивања сходно националним прописима Уговорних страна и ступа на снагу на дан пријема последњег обавештења којим се потврђује да је поступак потврђивања окончан.

(2) Овај споразум се закључује на неодређен временски период. Споразум се може раскинути путем подношења писаног захтева другој Уговорној страни. Споразум престаје да важи у року од шест месеци од дана упућивања писаног захтева другој Уговорној страни.

Сачињено у Београду, на дан 30. јуна 2009. године у два оригинална примерка, на српском, енглеском и немачком језику. У случају одступања у тумачењу овог споразума, тумачење на енглеском језику ће имати предност.

За Републику Србију

**Ивица Дачић, с.р.
први потпредседник Владе -
заменик председника Владе и
министар унутрашњих послова**

За Швајцарску конфедерацију

**Евелин Видмер-Шлумф, с.р.
министар правде и полиције**

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.